

Rainer Maria Rilke

Lied vom Meer

Capri, Piccola Marina

Uraltes Wehn vom Meer,
Meerwind bei Nacht:
du kommst zu keinem her;
wenn einer wacht,
so muß er sehn, wie er
dich übersteht:
uraltes Wehn vom Meer
welches weht
nur wie für Urgestein,
lauter Raum
reißend von weit herein.

O wie fühlt dich ein
treibender Feigenbaum
oben im Mondschein.

Traduzione di Helena Janeczek

Canto del mare

Capri. Piccola marina

Ancestrale fiato dal mare,
vento di mare la notte:
tu non approdi a nessuno,
se uno è sveglio,
deve vedersela,
su come ti sopporta;
Ancestrale fiato del mare,
che soffia
solo come per rocce arcane,
tutto spazio
che irrompe dentro da lontano.

O come ti sente
un fico alla deriva
lassù, nella luce lunare.

Ingeborg Bachmann., *Lieder von einer Insel*

Schattenfrüchte fallen von den Wänden,
Mondlicht tüncht das Haus,
und Asche erkalteter Krater trägt der Meerwind
herein.

In den Umarmungen schöner Knaben
schlafen die Küsten,
dein Fleisch besinnt sich auf meins,
es war mir schon zugetan,
als sich die Schiffe
vom Land lösten und Kreuze
mit unserer sterblichen Last
Mastendienst taten.

Nun sind die Richtstätten leer,
sie suchen und finden uns nicht.

Traduzione di Camilla Miglio, *Canti di un'isola*

Frutti d'ombra cadono dai muri,
luce di luna imbianca la casa, e cenere
di crateri ormai freddi trasporta vento marino nelle
stanze.

Negli abbracci di fanciulli belli
dormono le coste,
la tua carne sente la mia nella memoria,
Mi era già accaduto
quando le navi
si levarono dalla terra e croci
col nostro peso terreno
ci fecero da albero maestro.

Ora i patiboli sono vuoti,
ci cercano e non ci trovano.

Wenn du auferstehst,
wenn ich aufersteh,
ist kein Stein vor dem Tor,
liegt kein Boot auf dem Meer.

Morgen rollen die Fässer
sonntäglichen Wellen entgegen,
wie kommen auf gesalbten
Sohlen zum Strand, waschen
die Trauben und stampfen
die Ernte zu Wein,
morgen am Strand.

Wenn du auferstehst,
wenn ich aufersteh,
hängt der Henker am Tor,
sinkt der Hammer ins Meer.

Einmal muss das Fest ja kommen!
Heiliger Antonius, der du gelitten hast,
heiliger Leonhard, der du gelitten hast,
heiliger Vitus, der du gelitten hast.

Platz unsren Bitten, Platz den Betern,
Platz der Musik, und der Freude!
Wir haben Einfalt gelernt,
wir singen im Chor der Zikaden,
wir essen und trinken,
die mageren Katzen
streichen um unseren Tisch,
bis die Abendmesse beginnt,
halt ich dich an der Hand
mit den Augen,
und ein ruhiges mutiges Herz
opfert dir seine Wünsche.

Honig und Nüsse den Kindern,
volle Netze den Fischern,
Fruchtbarkeit gen Gärten,
Mond dem Vulkan, Mond dem Vulkan!

Unsre Funken setzten über die Grenzen,
über die Nacht schlugen Raketen
ein Rad, auf dunklen Flößen
entfernt sich die Prozession und räumt
der Vorwelt die Zeit ein,
den schleichenden Echsen,
der schlemmenden Pflanze,
dem fiebernden Fisch,
den Orgien des Winds und der Lust
des Bergs, wo ein frommer
Stern sich verirrt, ihm auf die Brust
schlägt und zerstäubt.

Jetzt seid standhaft, törichte Heilige,
sagt dem Festland, dass die Krater nicht ruhn!
Heiliger Rochus, der du gelitten hast,
o der du gelitten hast, heiliger Franz.

Quando risorgi,
quando risorgo,
non c'è pietra davanti alla porta,
non c'è barca sul mare.

Domani rotoleranno i tini
incontro alle onde della domenica,
arriviamo con unguenti
ai piedi sulla spiaggia, laviamo
l'uva e pigiamo
il raccolto in vino,
domani sulla spiaggia

Quando risorgi,
quando risorgo,
il boia pende alla porta,
il martello sprofonda nel mare.

Una volta dovrà pur arrivare la festa!
Sant'Antonio, tu che hai sofferto,
san Leonardo, tu che hai sofferto,
san Vito, tu che hai sofferto.

Spazio alle nostre preghiere, spazio a chi prega,
spazio a musica e gioia!
Abbiamo imparato la semplicità,
cantiamo nel coro delle cicale,
mangiamo e beviamo,
i gatti smagriti
si aggirano intorno al tavolo,
finché non comincia la messa della sera,
ti tengo per mano
con gli occhi,
e un cuore quieto e coraggioso
ti offre in sacrificio i suoi desideri.

Miele e noci ai bambini,
reti colme ai pescatori,
fertilità ai giardini,
luna al vulcano, luna al vulcano!

Le nostre scintille andarono oltre i confini,
oltre la notte i razzi lanciarono
una ruota, in rivoli scuri
si allontana la processione e fa
spazio al tempo del mondo anteriore,
alle lucertole sguscianti,
alle piante voraci,
al pesce febbricitante,
alle orge del vento e del desiderio
del monte, dove pia
una stella si sperde, si lancia
sul suo petto e si polverizza.

Ora siate dignitosi, ottusi santi,
dite alla terraferma che i crateri sono inquieti!
San Rocco, tu che hai sofferto,
oh tu che hai sofferto, Santo Francesco.

Wenn einer fortgeht, muss er den Hut
mit den Muscheln, die er sommerüber
gesammelt hat, ins Meer werfen
und fahren mit wehendem Haar,
er muss den Tisch, den er seiner Liebe
deckte, ins Meer stürzen,
er muss den Rest des Weins,
der im Glas blieb, ins Meer schütten,
er muss den Fischen sein Brot geben
und einen Tropfen Blut ins Meer mischen,
er muss sein Messer gut in die Wellen treiben
und seinen Schuh versenken,
Herz, Anker und Kreuz,
und fahren mit wehendem Haar!
Dann wird er wiederkommen.
Wann?
Frag nicht.

Quando qualcuno va via, il cappello
con le conchiglie che ha raccolto
in estate, deve gettarlo in mare
e navigare coi capelli al vento,
il tavolo che aveva apparecchiato
per il suo amore, deve precipitarlo in mare,
il resto del vino
rimasto nel bicchiere, deve precipitarlo in mare,
il pane ai pesci deve dare,
e una goccia di sangue col mare deve mescolare,
il suo coltello nelle onde deve affondarlo bene
e fare affondare la sua scarpa,
cuore, àncora e croce,
e navigare coi capelli al vento!
Poi tornerà.
Quando?
Non chiedere.

Es ist Feuer unter der Erde,
und das Feuer ist rein.

Es ist Feuer unter der Erde
und flüssiger Stein.

Es ist ein Strom unter der Erde,
der strömt in uns ein.

Es ist Strom unter der Erde,
der sengt das Gebein.

Es kommt ein großes Feuer,
es kommt ein Strom über die Erde.

Wir werden Zeugen sein.

E' un fuoco sotto terra
e il fuoco è puro.

E' un fuoco sotto terra
e pietra liquida.

E' un fiume sotto terra
che scorre dentro di noi.

E' un fiume sotto terra
e ustiona le ossa

Viene un grande fuoco,
viene un fiume e scorre sulla terra.

Noi saremo testimoni.

